

Ursula Burger

Magistar iz područja europskih studija

Profesor francuskog jezika i književnosti i komparativne književnosti

Naslovni asistent



Kontakt

E-pošta: ursula.burger2016@gmail.com

Tel: 098 450 475

Vrijeme konzultacija

Srijedom od 8 do 10 h

Kolegiji

Europske institucije i međunarodne organizacije

Prevođenje s hrvatskog na francuski I

Prevođenje s hrvatskog na francuski II

Prevođenje s hrvatskog na francuski III

Upravljanje prijevodnim projektima

Životopis

Ursula Burger rođena je 1976. u Zagrebu. Diplomirala je francuski jezik s književnošću i komparativnu književnost na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, te magistrirala Europske studije na Sveučilištu Sorbonne, Paris II, Panthéon Assas. Radi kao književna prevoditeljica i urednica. Članica je Društva hrvatskih književnih prevodilaca, Zajednice samostalnih umjetnika i hrvatskog P.E.N.-a. Književnim prevođenjem bavi se od 2001. godine. S francuskog je, između ostalih, prevela djela Isabelle Jarry, Erica Faye, Samuela Becketta, Maylis de Kerangal, Christiana Oстера, Sylvaina Prudhommea, Emmanuelle Pagano, Tzvetana Todorova i Marguerite Duras. Godine 2015., u suradnji s DHKP-om i Francuskim institutom u Zagrebu, s grupom kolegica osnovala je **Translab za francuski – laboratorij za književno prevođenje s francuskog jezika**, a 2018. godine, s kolegicom Anom Badurinom pokrenula je projekt **Književni prevoditelj u vašem kvartu**, te 2019. godine, projekt **Književni prevoditelj u vašem gradu**. Od 2016. do 2019. godine članica je žirija Tportalove

nagrade za najbolji roman pisan na hrvatskom jeziku. Od travnja 2019. moderira književni klub u zagrebačkom klubu Booksa.

Popis objavljenih stručnih radova

Književni prijevodi

1. BAGIEU, Pénélope: *Žene koje imaju petlje I i II (Culotées)*, FIBRA, 2019. (u pripremi)
2. RENARD, Romain: *Melville – Priča o Saulu Milleru (Melville – l'histoire de Saul Miller)*, FIBRA, 2019.
3. RENARD, Romain: *Melville – priča o Samuelu Beauclairu I (Melville – l'histoire de Samuel Beauclair I)*, FIBRA, 2019.
4. DE KERANGAL, Maylis: *Popraviti žive (Réparer les vivants)*, Vuković&Runjić, 2019.
5. TODOROV, Tzvetan: *Trijumf umjetnika (Le triomphe de l'artiste)*, TIM PRESS, 2018.
6. JOSSE, Gaëlle: *Posljednji čuvar Ellis Islanda (Le dernier gardien d'Ellis Island)*, Fraktura, 2017.
7. PRUDHOMME, Sylvain: *Veliki (Les grands)*, Vuković&Runjić, 2017.
8. QUAGHEBEUR, Marc: *Na granici zbiljskog, na rubu fantastičnog (Aux confins du réel ; au bord du fantastique)*; u *Književna smotra* br 180 (2), 2016.
9. COTHIAS & JUILLARD: *Pero na vjetru, 5 albuma (7 vies de l'épervier)*, FIBRA, 2016.
10. DURAS, Marguerite: *Vicekonzul (Vice-consule)*, Vuković & Runjić, 2016.
11. COTHIAS & JUILLARD: *Sedam života kopca, 7 albuma (7 vies de l'épervier)*, FIBRA, 2015.
12. PAGANO, Emmanuelle: *Vezivanja (Nouons-nous)*, Ljevak, 2015.
13. BENACQUISTA, Tonino: *Malavita (Malavita)*, Vuković&Runjić, 2015.
14. DAUVILLIER i CHAPRON: *Atentat (L'attentat)*, FIBRA, 2015.
15. ENARD, Mathias: *Gdje je mjesto velikanima? (Où est la place des grands hommes?)*, Tema, Godina XI, 3-4 /2014.
16. FOENKINOS, David: *Delikatnost (La Délicatesse)*, Vuković&Runjić, Zagreb 2014.
17. PAGANO, Emmanuelle: *Adolescenti Trogloditi (Les Adolescents Troglodytes)*, Meandar Media, 2013.
18. ROUSSEL, Reymond: *Locus Solus, fragmenti (Locus Solus)*, Quorum, Zagreb, 2013.
19. JARRY, Isabelle: *Moje je ime nečujno (J'ai nom sans bruit)*, Fraktura, 2009.
20. BILAL, Enki: *Četiri? (Quatre?)*, koautorstvo s Azrom Pitom, Publika, Sarajevo, 2007.
21. BECKETT, Samuel: *Kazališni fragment I i II (Fragment de théâtre I & II)*, Kazalište, 27-28, Zagreb, 2006. (predstava je izvedena u kazalištu &TD u Zagrebu, 2006.)
22. FAYE, Eric: *Pariž (Parij)*, Profil, 2006.
23. BEN JELLOUN, Tahar: *Ta zasljepljujuća odsutnost svjetlosti (Cette aveuglante absence de lumière)*, Fraktura, 2006.

24. HOLDER, Eric: *Gospođica Chambon (Mademoiselle Chambon)*, VBZ, 2004.
25. DJEBAR, Assia: *Prostran je zatvor (Vaste est la prison)*; Fraktura, 2004.
26. OSTER, Christian: *Moja kućna pomoćnica (Une femme de ménage)*, Fraktura, 2003.

Neknjževni prijevodi

Katalog izložbe *Alexander Calder, Magija skulpturalnog pokreta*, prijevod tekstova Oliviera Kaepelina, Umjetnički paviljon, 2019.

Katalog izložbe *Neka jedu kolače*, Umjetnički paviljon, prijevod uvodnika na hrvatski, 2019.

Katalog izložbe *Cabanel i Bukovac*, Umjetnički paviljon, prijevod dijela materijala na hrvatski, 2018.

Novi postav Muzeja prekinutih veza u Zagrebu, prijevod na francuski, 2018.

Katalog izložbe *Strast stvaranja: remek-djela iz zbirke Fundacije Marguerite i Aimé Maeght*

Turić, Dubravka : *Les cerises (Trešnje)*, kratkometražni igrani film (prijevod na francuski u suradnji s D. Sladović), 2017.

Nicolas Benamou: *Obitelj bez kočnica*, film (prijevod na hrv. u suradnji s M. Šimat), 2016.

Grlic, Rajko: *La Constitution (Ustav RH, redatelj Rajko Grlić)*, film (prijevod na francuski), 2016.

Calbérac, Ivan: *Studentica i gospodin Henri*, film (prijevod na hrvatski), 2016.

Lelouch, Claude: *Jedan & jedna*, film (prijevod na hrvatski), 2016.

Katalog festivala RENDEZ-VOUS, 2016. (za Francuski institut u Hrvatskoj)

Izložba i katalog izložbe *StreetArt 2.0. – l'innovation au cœur du mouvement*, Klovićevi dvori, 2015.

Postav Muzeja prekinutih veza, prijevod na francuski, 2015.

Katalog izložbe *Zoltan Novak – le contrôle de l'illusion*, prijevod na francuski (uz mentorstvo prof. Evaine Le Calvé Ivičević), 2015

Rauter Plančić, B: *Louis Fachat: Od zagrebačkog gimnazijalca do pariškog slikara* (prijevod uvoda u monografiju na francuski), 2014.

Brojni prijevodi za emisije 3. programa hrvatskoga radija i emisije *Alternet* te *Ogledi i rasprave*

Prijevod na francuski za portal *Courier des Balkans* (više od 150 prevedenih članaka): <https://www.courierdesbalkans.fr/spip.php?page=recherche&recherche=ursula+burger>

Autorski članci i razgovori s umjetnicima

Što vam znači ljubav? (osvrt na sastanak književnog kluba i roman *Pjevač u noći* Olje Savičević Ivančević), portal *Booksa*, 10.lipnja 2019.

Samo je jedan ljubavnik (osvrt na sastanak književnog kluba i roman *Ljubavnik* Marguerite Duras), portal Booksa, 23. svibnja 2019.

Sve što nosi život (osvrt na sastanak književnog kluba i roman *Me' med*, crvena bandana i pahuljica Semezdina Mehmedinovića), portal Booksa, 4. Travnja 2019.

Translab: laboratorij za književno prevođenje, Tema, 4-6 / 2016.

Afirmirali smo se kao autori svoje interpretacije originala, Tema, 5-6 / 2012.

Za pisanje je važno čitati, razgovor s Emmanuelle Pagano, Tema, 5-6 / 2012.

Igor Štiks – Sarajevo: les ruses, les tours et les détours de l'histoire, intervju, Courrier des Balkans, 2012.

Family meals, histoire de famille et homosexualité, dernier film de Dana Budisavljević, intervju, Courrier des Balkans, 2012.

Vladimir Vesović, l'âme de la BD serbe contemporaine, intervju, Courrier des Balkans, 2012.

Lauba, nouveau Carrefour de l'art contemporain croate, Courrier des Balkans, 2011.

Elina Duni, un jazz « fusion » entre les Balkans et la Suisse, intervju, Courrier des Balkans, 2008.

Françoise Wuilmart ou la traduction littéraire à Sarajevo, intervju, Courrier des Balkans, 2007.

L'abécédaire de Velibor Čolić, Courrier des Balkans, 2006.

Entretien avec Damir Imamovic, Au Sud de l'Est, Ed. Non lieu, 2006.

Bojan Zulfikarpasic, jazzman et citoyen du monde, intervju, Courrier des Balkans 2006.

Sevdalinke, chansons d'amour et de souffrance : à la découverte du « fado » de Bosnie, Courrier des Balkans, 2006.

Zelimir Zilnik : le cinéma serbe et balkanique est en crise, intervju, Courrier des Balkans, 2006.

Mireille Robin : les Balkans en Bretagne, intervju, Courrier des Balkans, 2006.

Bosnie : le bilinguisme pour avancer vers un système éducatif sans ségrégation : rencontre avec Frédéric Germain et Valérie Sombrun, intervju, Courrier des Balkans, 2006.

Portrait du traducteur en vingt-sept lettres : Bernard Hoepffner (priređila Ursula Burger), Courrier des Balkans, 2006.

Urednički radovi

Roman *Otkoštena Marilyn*, Isabelle Wéry, Sandorf, prijevod Marko Gregurić, Zagreb, 2019.

Roman *Egzil za početnike: kako uspjeli u izbjeglištvu u trideset pet lekcija*, Velibor Čolić, Vuković & Runjić, prijevod Mirna Šimat, 2018.

Roman *Carol*, Patricia Highsmith, Vuković & Runjić, prijevod Mima Simić i Josip Špišić, 2017.

Temat: *Translab i suvremena francuska poezija*, Tema, 4-6 / 2016.

Temat: *SECESSION EUROPE protiv aktualnog europskog poretka – Mathias Enard : Ideja revolucije postavlja pitanje odnosa s onim « prije »*, Tema, 3-4 /2014.

MODERIRANJA, ŽIRIRANJA, BORAVCI U INOZEMSTVU

- Moderiranje susreta s autoricama Maylis de Kerangal i Oljom Savičević Ivančević na Festivalu svjetske književnosti, rujan 2019.
- Moderiranje književnog kluba u zagrebačkom klubu Booksa (1x mjesečno, od travnja 2019.)
- Sudjelovanje u projektu *L'auberge du lointain*: petodnevni boravak na Međunarodnom koležu za književno prevođenje (CITL) u Arlesu u sklopu kojeg je, u suradnji s autoricom Maylis de Kerangal, grupa prevoditelja radila na prijevodu autoričinog romana *Un mode à portée de main* (radni jezik – francuski). Projekt je 10. lipnja 2019. predstavljen na Radio France Inter, a 7. lipnja u *Maison de la poésie* u Parizu. – lipanj 2019.
- Moderiranje (na francuskom jeziku) susreta s hrvatskim piscima Damirom Karakašom i Vandom Mikšić na pariškom Salonu knjige (Salon du livre) – ožujak 2019.
- Sudjelovanje u jednotjednoj stipendiji francuskog Međunarodnog ureda za francusko izdavaštvo (*Bureau international de l'édition française*, BIEF) namijenjenoj stranim izdavačima – ožujak 2019.
- Članica žirija Tportalove nagrade za najbolji hrvatski roman 2016., 2017., 2018. i 2019.
- *Séjour culture*: dvotjedna stipendija francuskog Ministarstva kulture za zaposlene u kulturnoj djelatnosti (posjet francuskim književnim festivalima, rezidencijama za pisce i prevoditelje i kulturnim institucijama) – studeni 2017.
- Sudjelovanje u razgovoru s bosansko-francuskim autorom Veliborom Čolićem San(j)am knjige, Pula, 2018.
- Moderiranje razgovora s francuskim autorom Sylvainom Prudhommeom – San(j)am knjige, Pula, 2017.
- Moderiranje razgovora naslovljenog *Ključevi za čitanje Marguerite Duras* s prof. Ingrid Šafranek – Francuski institut u Zagrebu, 8. ožujka 2017.
- Moderiranje razgovora s francuskom spisateljicom Muriel Barbery – Festival svjetske književnosti Zagreb, rujan 2016.
- Sudjelovanje u okruglom stolu pod naslovom *Umijeće književnog prevođenja* u organizaciji DHKP-a, 6. lipnja 2016., Gradska knjižnica Bogdan Ogrizović, Zagreb
- Moderiranje okruglog stola s hrvatskim izdavačima na temu francuske prijevodne književnosti u sklopu Mjeseca frankofonije – Francuski institut u Zagrebu, 15. ožujka 2016.

- Sudjelovanje u razgovoru s Emmanuelle Pagano na Filozofskom fakultetu u Zadru – svibanj 2015.
- Moderiranje razgovora s Emmanuelle Pagano – Francuski Institut u Beogradu, lipanj 2015.
- Sudjelovanje u razgovoru s Emmanuelle Pagano – Festival svjetske književnosti, Zagreb, 2015.
- Moderiranje razgovora s francuskim autorom Toninom Benacquistom – Festival Noir Zagreb, 2015.
- Moderiranje razgovora s Emmanuelle Pagano – Alliance française u Novom Sadu, lipanj 2013.
- Moderiranje razgovora s Emmanuelle Pagano – CITL Arles, siječanj 2013.
- Sudjelovanje u dvomjesečnom projektu *Tvornica prevoditelja* na Međunarodnom koležu za književno prevođenje (CITL) u Arlesu – studeni 2012. do siječnja 2013.
- Prevoditeljska stipendija francuskog Centra za knjigu (CNL) – srpanj 2007.
- Stipendistica Francuskog veleposlanstva – tromjesečni tečaj za strance pri *Institut de linguistique et phonétique générales et appliquées* (ILPGA), Sorbonne nouvelle, Paris 3 – studeni 1997. - veljača 1998.
- Stipendistica udruženja AMCA-Paris: jednomjesečni tečaj francuskog za strance na *Institut catholique* u Parizu – srpanj 1997.